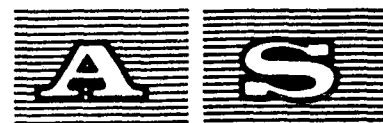


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/38/586
S/16148
16 November 1983
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать восьмая сессия
Пункт 41 повестки дня
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцать восьмой год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 15 ноября 1983 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вам письмо представителя Турецкой Республики Северный Кипр г-на Наила Аталая от 15 ноября 1983 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 41 повестки дня и документа Совета Безопасности.

А.Джошкун КЫРДЖА
Посол
Постоянный представитель

A/38/586
A/16148
Russian
Page 2

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 15 ноября 1988 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вашему Превосходительству письмо президента Турецкой Республики Северный Кипр Его Превосходительства г-на Рауфа Р. Денкташа от 15 ноября 1988 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 41 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ
Представитель Турецкой Республики
Северный Кипр

/...

ДОБАВЛЕНИЕ

Письмо г-на Рауфа Денкташа от 15 ноября 1983 года на имя Генерального секретаря

В этот критический момент в жизни народа киприотов-турок, который в соответствии со своей свободной волей решил через своих законных представителей в нашем парламенте осуществить свое право на самоопределение и провозгласить Турецкую Республику Северный Кипр, я хотел бы лично информировать вас о том, что этот шаг означает для нас, а также для будущего всего Кипра в целом.

Декларация и резолюция, принятые сегодня нашей законодательной ассамблеей (копии которых настоящим прилагаются), объясняют, почему у кипрско-турецкого народа не было иного пути, кроме осуществления этого важного шага, основанного на нашем статусе равноправных партнеров в деле достижения независимости и суверенитета Кипра.

Перед лицом постоянно растущего числа провокаций и неуступчивой, лицемерной позиции греческого руководства и руководства киприотов-греков, кипрско-турецкий народ пытался сдержать чувство своего разочарования. Он терпеливо ожидал проявления малейших признаков умеренности и здравого смысла, который позволил бы возобновить усилия обеих сторон в деле выяснения путем проведения прямых переговоров реальных возможностей достижения согласованного решения на основе равенства в существующих законных рамках процесса межобщинных переговоров.

Уже более года и особенно с мая прошлого года все усилия руководства Греции и киприотов-греков были направлены на подрыв непрерывного процесса переговоров на Кипре, принципов, на которых основан этот процесс, и, соответственно, согласованных, имеющих основополагающее значение положений, ведущих к созданию двухзональной федерации и направленных на восстановление партнерства, преднамеренно разорванного им 20 лет назад. Эта безуспешная попытка подорвать единственную действенную процедуру, способную привести к нахождению согласованного решения на Кипре, и отвергнуть согласованные концепции и критерии в отношении общегосударственного урегулирования, сопровождалась постоянными и безрассудными нападками на наш политический статус как одного из партнеров в создании совместного государства.

Мы вновь и вновь призывали руководство киприотов-греков воздержаться от действий, способных нанести серьезный ущерб возможности примирения между двумя народами Кипра. Ответом на наши искренние призывы были пропагандистские риторические заявления, абсолютно оторванные от действительности, политические интриги (планируемые в сотрудничестве с Грецией с единственной целью — обмануть мировое общественное мнение) и явные тактические манипуляции. Такие примитивные уловки, несомненно, не могли обмануть ни мировое общественное

/...

мнение, ни кипрско-турецкий народ, ни более честных киприотов-греков, осознающих необходимость выступить против двусмысленной и недальновидной политики своего собственного руководства. Однако эта практика нанесла значительный ущерб возможности нахождения согласованного решения и продемонстрировала отсутствие политической воли и неискренность руководства киприотов-греков. Мы с сожалением отметили, что стороной, с которой ведет переговоры кипрско-турецкий народ является не община киприотов-греков, с которыми мы должны были жить в мире на этом острове, а во все большей степени сама Греция. Эта страна навязывала свои собственные интересы и политику киприотам-грекам, постоянно вмешивалась в процесс, который должен был являться вопросом исключительного ведения двух национальных общин, и дошла до того, что провозгласила Кипр "частью национальной территории Греции".

На беседе с Вашим Превосходительством в Нью-Йорке 1 октября 1983 года, я сообщил Вам о готовности стороны киприотов-турок возобновить процесс переговоров между общинами на существующей действительной основе и о необходимости проведения под Вашей эгидой новой встречи на высшем уровне с руководителем киприотов-греков, с тем чтобы выявить подлинные намерения обеих сторон в отношении решения о федеральном устройстве путем прямых переговоров. Это предложение было сделано в духе искренности и доброй воли, и перспективы согласованного урегулирования, несомненно, зависели от подтверждения совместных намерений и взаимопонимания двух сторон в отношении целей, метода, а также основы и рамок будущей работы.

Мы надеялись, что это искреннее предложение стороны киприотов-турок незамедлительно вызовет недвусмысленный позитивный ответ, будет использовано надлежащим образом и тем самым проложит путь для возобновления переговоров. Мы глубоко разочарованы совершенно безответственным отношением к этому предложению, продемонстрированным руководством киприотов-греков, и попытками превратить его в еще одно бесплодное проявление политического маневрирования и всем знакомой тактики проволок.

Как я лично говорил Вашему Превосходительству, а также заявлял официально, кипрско-турецкий народ больше не может существовать еще 20 лет, не имея определенного политического статуса, и пожертвовать своими правами и самим своим существованием по прихоти руководства Греции и киприотов-греков.

Поэтому мой народ сделал законный шаг по пересмотру своего политического статуса в форме независимой и неприсоединившейся Республики путем осуществления своего законного права на самоопределение.

В Декларации и резолюции, принятых нашим парламентом, недвусмысленно излагаются мирные цели и принципы, которыми мы будем руководствоваться в нашем отношении к общине киприотов-греков, а также ко всем другим странам.

Ваше Превосходительство,

Как указывается в нашей Декларации независимости, кипрско-турецкий народ вновь предлагает мир и дружбу народу киприотов-греков.

Мы искренне считаем, что два народа Кипра могут и должны найти мирные, справедливые и долгосрочные решения всем разногласиям, существующим между ними, путем проведения переговоров на основе равенства. Поэтому мы твердо убеждены в том, что провозглашение Турецкой Республики Северный Кипр не нанесет ущерба, а будет способствовать восстановлению принципов партнерства между двумя народами в рамках федерации.

Мы искренне надеемся, что переговоры будут проведены на основе равенства и под эгидой Вашего Превосходительства в целях разрешения в духе мира и согласия всех нерешенных вопросов между двумя народами.

Я хотел бы заверить Ваше Превосходительство в том, что мы придаем исключительно большое значение продолжению Вашей миссии доброты и испытываем глубокую признательность за Ваши услуги в деле создания нынешней основы для урегулирования, начиная с первого совещания на высшем уровне, которое было организовано по Вашей просьбе благодаря Вашим замечательным личным усилиям. Это первое совещание на высшем уровне остается и сегодня краеугольным камнем, заложившим основу структуры урегулирования и определившим направленность всех мирных инициатив. На этой основе были предприняты другие созидательные шаги, которые сегодня в своей совокупности составляют все необходимые элементы политического урегулирования. Решение задачи создания федеральной структуры, что по-прежнему остается нашей целью, было бы облегчено, если бы не отрицались статус и права кипрско-турецкого народа, если бы кипрско-греческая сторона выступила с поддержкой процесса согласованного урегулирования путём переговоров, и в этих целях была создана соответствующая основа. Всем нам известно, что дело здесь обстоит иначе.

Тем не менее, наш народ хотел бы надеяться на радикальное изменение позиции кипрско-греческой стороны, что, по крайней мере, способствовало бы в краткосрочном плане принятию некоторых практических мер доброй воли, способных уменьшить то расстояние, которое разделяет два наших народа. Мы представим конкретные свидетельства конструктивности нашего подхода в этом отношении.

Два народа Кипра должны сосуществовать совместно, бок о бок на земле одного и того же острова.

/...

Мы должны найти путь к тому, чтобы жить в мире, в условиях безопасности и свободы, не ведя борьбу друг против друга и не стараясь уничтожить, поработить, подчинить или эксплуатировать друг друга.

Я вновь заявляю, что наилучший путь достижения этого состоит в нахождении решения о федеральном устройстве, основы которого были заложены благодаря Вашему мудрому и полезному руководству.

Если говорить о полученном опыте, то наш опыт на Кипре прежде всего показывает (равно как и опыт федерализма во всем мире), что подлинное федеральное устройство может быть достигнуто лишь между двумя равноправными партнерами, имеющими одинаковый политический статус.

Основная ошибка кипрско-греческой стороны состоит в том, что они пытаются забыть и скрыть от мира тот факт, что кипрско-турецкий народ не является просто "меньшинством", а выступает в качестве равноправного партнера-учредителя.

На Кипре суверенитет никогда не передавался лишь одной из двух общин-учредителей, им наделены обе общины. "Функциональная федеральная система" 60-х годов потерпела крах, и к настоящему времени пока еще не удалось создать двухзональную федерацию, которая могла бы позволить обеим общинам сосуществовать в условиях мира, спокойствия, безопасности и процветания, поскольку кипрско-греческая сторона слепо и упорно отказывалась признать нас в качестве равноправного партнера-учредителя.

Мне бы хотелось заверить Ваше Превосходительство в том, что выражение законной и неукротимой воли кипрско-турецкого народа в отношении осуществления права на самоопределение никоим образом не будет препятствовать созданию подлинной федерации двумя партнерами, имеющими равный политический статус; напротив, предпосылка для такого решения в настоящее время уже существует. В этом отношении позвольте мне обратить внимание Вашего Превосходительства, в частности, на пункты 22 и 23 Декларации, принятой демократически избранными представителями нашего народа.

Мы искренне хотели бы, чтобы Ваше Превосходительство продолжило свою миссию добрых услуг.

Мы готовы возобновить переговоры под эгидой Вашего Превосходительства в любом месте и в любое время.

Мое предложение о созыве нового совещания на высшем уровне под эгидой Вашего Превосходительства и при участии руководителя общины киприотов-греков по-прежнему остается в силе.

Мы искренне надеемся, что переговоры, направленные на принятие решения о новом федеральном устройстве на Кипре, успешно завершатся в период Вашего срока службы.

Мы уверены, что Ваша личная осведомлённость и глубокое понимание подлинных фактов и трудностей Кипра и наличия двух различных национальных образований, имеющих свой собственный язык, религию, культуру и устремления, наряду с тем фактом, что кипрско-турецкий народ был отстранен от любого участия в делах государства, узурпированного и монополизированного киприотами-греками в течение последних двадцати лет, очевидным результатом чего является то, что администрация киприотов-греков в южной части Кипра никоим образом не представляет наш народ, а также необходимостью в том, чтобы стремиться найти решение, основанное на принципе равноправного партнерства обоих народов, будут способствовать занятию справедливой, объективной, просвещенной и конструктивной позиции мировым сообществом.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем глубоком уважении.

Рауф Р. ДЕНКТАШ
Президент

/...

Прилагаемый документ 1

ДЕКЛАРАЦИЯ

Введение.

События, происходящие на Кипре на протяжении последних 20 лет, и критический этап, которого они достигли в настоящее время, требуют разъяснения мировой общественности некоторых фактов.

Мы надеемся, что каждый, кто стремится к тому, чтобы на земле господствовали мир и основные права человека, кто отвергает дискриминацию человека по признакам расы, национального происхождения, языка и религиозных убеждений, каждый кто борется против колониализма и расизма, серьезно изучит эти неоспоримые факты без предвзятости и предубеждений.

Разрушение
киприотами-
греками
государства,
основанного
на партнерстве.

1. Создание Республики Кипр, как независимого государства было основано на партнерстве кипрско-турецкого и кипрско-греческого народов. Эта объединенная Республика, которая была учреждена на основе соглашения между двумя национальными общинами еще с 1963 года, намеренно разрушалась и уничтожалась администрацией киприотов-греков. Законодательные, исполнительные и судебные органы государства, основанного на партнерстве, вся его гражданская служба, начиная от высших чинов и кончая самыми младшими сотрудниками, были захвачены и узурпированы киприотами-греками и оказались в монопольном владении лишь одной из двух национальных общин-основателей.

Были сформированы полицейские и вооруженные силы, состоящие исключительно из киприотов-греков и эти вооруженные элементы использовались против кипрско-турецкого народа как инструмент угнетения и преследования.

В течение последних 20 лет кипрско-турецкий народ оказывал законное сопротивление и вел самооборону перед лицом и угроз, и нападений, направленных против их основных прав и свобод, их политического статуса и самого их существования на Кипре.

Захват
законодательных
органов.

2. Начиная с 1964 года в "Палате представителей" так называемой "Республики Кипр", двухобщинный характер, который был нарушен в декабре 1963 года с использованием грубой силы и военного насилия, не было ни одного киприота-турка. В течение последних

20 лет право выбирать или быть избранными в эту ассамблею находилось исключительно в руках киприотов-греков. "Палата представителей", выбираемая исключительно киприотами-греками и в которую могут быть избраны лишь киприоты-греки, никоим образом не может рассматриваться как парламент государства, основанного на партнерстве двух национальных общин. Хотя, согласно конституционной структуре 1960 года религиозные вопросы и аналогичные общинные функции турецкой/мусульманской и греческой/православной общин были поручены двум отдельным общинным палатам, общинная палата киприотов-греков была незаконным и односторонним образом упразднена киприотами-греками и ее функции были переданы так называемой "Палате представителей". Одного этого факта достаточно, чтобы показать, что вышеуказанная палата превратилась в законодательную ассамблею одной лишь греческой/православной общины.

Такое законодательное собрание, в которое не могут быть избраны киприоты-турки и в выборах которого не могут принимать участие киприоты-турки, разумеется, не может никоим образом представлять кипрско-турецкий народ. Единственным законодательным собранием, которое может представлять свободное волеизъявление киприотов-турок, является парламент, избранный самим кипрско-турецким народом на основе демократических выборов.

Тот факт, что так называемая "Палата представителей Республики Кипр", которая, таким образом, путем применения силы и вооруженного насилия перешла в монопольное владение киприотов-греков, не может представлять все население острова, был также подтвержден Ассамблеей Европейского совета еще в 1964 году. Несмотря на это, руководство киприотов-греков, проявляя полное неуважение ко всем принципам справедливости и равенства, недавно попыталось добиться еще одного *fait accompli* с целью обеспечить в одностороннем порядке представительство Кипра в Ассамблее Европейского совета в лице спикера парламента киприотов-греков. Призыв спикера парламента киприотов-турок о необходимости провести встречу между спикерами национальных законодательных собраний обеих общин для решения этого вопроса не был удостоен даже ответа со стороны спикера законодательного собрания киприотов-греков.

Узурпирование
исполнительной
власти.

3. Как парламент так называемой "Республики Кипр", так и ее исполнительный орган также де-факто перешел в монопольное владение киприотов-греков. Лидеру общины киприотов-турок, который был уже уполномочен осуществлять исполнительную власть совместно с лидером общины киприотов-греков, отказывалось в этом с 1963 года путем применения грубой силы и запугивания. В течение 20 лет принадлежащие киприотам-туркам кресла в Совете министров незаконно занимают "министрами" киприотов-греков.

Само собой разумеется, что такой исполнительный орган, очевидно, не имеет права действовать или выступать от имени кипрско-турецкого народа.

Единственным президентом, имеющим право говорить от имени кипрско-турецкого народа, является президент, уполномоченный на это на основе демократических выборов с участием самого кипрско-турецкого народа. Единственным правительством, которое может представлять кипрско-турецкий народ, является правительство, подотчетное парламенту, избранному кипрско-турецким народом путем свободного волеизъявления.

Узурпирование
судебной
системы.

4. Даже после преднамеренных вооруженных нападений в 1963 году на кипрско-турецкий народ, судьи из числа киприотов-турок пытались продолжать выполнять свои обязанности. Однако через некоторое время эти судьи были также изгнаны из судов путем применения угроз оружием и грубой силы. С того времени администрация киприотов-греков не назначила ни одного судью из числа киприотов-турок ни в одном из судебных органов, что является полным несоблюдением соглашений и нарушением положений Конституции.

Так же как и в отношении законодательных и исполнительных органов, руководство киприотов-греков прекратило деятельность совместных судебных органов государства, основанного на партнерстве и передало их в монопольное владение киприотов-греков. В этих условиях кипрско-турецкий народ был вынужден учредить свои собственные независимые суды, с тем чтобы удовлетворить свои потребности в услугах судов.

Монополизация
гражданской
службы.

5. Киприоты-греки захватили все государственные должности, начиная от заместителей министров и кончая посыльными, которые в рамках государства, основанного на партнерстве, должны были быть распределены между обеими общинами. Естественно, кипрско-турецкий народ не может считать подобную гражданскую службу своей законной государственной администрацией.

Одностороннее
внешнее
представи-
тельство

6. Все без единого исключения представители так называемой "Республики Кипр", аккредитованные в иностранных государствах и в международных организациях, принадлежат общине киприотов-греков. Во всем министерстве иностранных дел администрации киприотов-греков нет ни единого дипломата или даже секретаря, который принадлежал бы общине киприотов-турок.

Это министерство защищает интересы лишь киприотов-греков и считает своей главной задачей политическое и экономическое подавление общины киприотов-турков. Кипрско-турецкий народ не может считать подобное министерство иностранных дел и его сотрудников за границу, которые постоянно выступают с враждебных позиций против киприотов-турок, своими представителями.

Полиция и
вооруженные силы.

7. В соответствии с обязательством, вытекающим из соглашений, которые привели к созданию государства, основанного на партнерстве, полиция, жандармерия и вооруженные силы должны включать в себя лиц, принадлежащих к обоим национальным общинам. Командующим одних вооруженных сил должен быть киприот-турок, а командующие и заместители командующих вооруженных сил каждой общины должны были принадлежать различным общинам.

За последние 20 лет не было ни единого киприота-турка любого звания в полиции и вооруженных силах, которые были полностью захвачены администрацией киприотов-греков. Разве могут киприоты-турки считать эти вооруженные силы, которые в прошлом осаждали деревни киприотов-турок и турецкие кварталы городов, своими собственными "силами безопасности"? Разве сможет когда-либо кипрско-турецкий народ доверить свою жизнь, имущество, честь и достоинство этим вооруженным силам, которые в прошлом рука об руку с террористами ЭОКА придавали огню деревни киприотов-турок и без всякого разбора расправлялись с киприотами-турками, не щадя даже женщин, детей и стариков?

Бюджет и
коммунальные
услуги.

8. Ни единого гроша из бюджета так называемой "Республики Кипр" не тратится на киприотов-турок. Несмотря на тот факт, что все государственные учреждения и институты, созданные при участии кипрско-турецкого народа, являются общим достоянием обеих национальных общин, государственный аппарат, узурпированный киприотами-греками, естественно, не предоставляет кипрско-турецкому народу никаких коммунальных услуг, которые должно предоставлять государство.

В прошлом администрация киприотов-греков, так называемое "правительство Кипра", обеспечивая электро- и водоснабжение деревень киприотов-греков, преднамеренно оставляла близлежащие деревни киприотов-турок без электричества и воды. В течение многих лет кипрско-турецкие анклавы находились практически на осадном положении, и в них запрещалось поставлять даже такие предметы первой необходимости как медикаменты, продовольствие, строительные материалы и даже запрещалось оказывать помощь по линии Красного Креста. Киприоты-турки, учившиеся за границей, сталкивались с трудностями по возвращении на свою родину. Препятствия чинились даже при регистрации новорожденных

детей, и фактически большинство кипрско-турецких детей, родившихся после 1963 года, не были вообще зарегистрированы. По "государственному" телевидению учащимся кипрско-греческих начальных школ говорилось, что киприоты-турки являются их "национальными врагами". Короче говоря, администрация киприотов-греков проводила безжалостную политику дискриминации в отношении киприотов-турок.

И именно такое враждебное и дискриминационное отношение администрации киприотов-греков заставило кипрско-турецкий народ учредить свою собственную администрацию, разработать свой собственный бюджет и создать свою собственную систему коммунальных услуг.

Экономическая война против киприотов-турок.

9. Вышеуказанная дискриминационная политика и практика усилили также экономическое и социальное неравенство между кипрско-турецким народом и киприотами-греками. Этот очевидный экономический разрыв между двумя партнерами-учредителями тесно связан с политикой господства и эксплуатации, проводимой киприотами-греками.

Даже сегодня киприоты-греки пытаются ввести всеобщее эмбарго против кипрско-турецкого народа и создать всевозможные препятствия для того, чтобы экономическим путем задуть кипрско-турецкий народ, который они не смогли покорить путем вооруженного насилия и терроризма. Такая политика приобрела масштабы агрессии, направленной против основополагающих прав и свобод кипрско-турецкого народа.

Планы вооруженного нападения и истребления.

10. Руководители киприотов-греков пытались в прошлом поставить киприотов-турок перед выбором: "смерть или изгнание". Для полного искоренения турецко-исламского присутствия на острове готовились многочисленные планы агрессий и массовых убийств, - все хорошо подтвержденные документами и проверенные - такие, как печально известный план Акритас, планы "истребления" кипрско-турецкого народа, которые должны были осуществляться кипрско-греческой Национальной гвардией, и план "Иоаннидиса-Самсона".

Начиная еще с 1955 года, когда террористическая организация ЭОКА развязала свою первую кампанию террора и насилия, планы запугивания и истребления неоднократно претворялись в жизнь в сотнях кипрско-турецких деревень и кипрско-турецких кварталов городов.

Руководство киприотов-греков до сих пор отказывается признать право общины киприотов-турок жить в условиях безопасности и свободы в своей собственной зоне. С каждым днем становится все более очевидным, что цель руководства киприотов-греков состоит в том, чтобы заставить кипрско-турецкий народ согласиться со статусом "подчиненной общины" и граждан второго сорта в рамках государства, в котором на практике доминировали бы киприоты-греки.

Клика руководителей киприотов-греков и манипулирующие ею панэлленисты в Греции не отказались от иллюзорных надежд на полную элленизацию острова Кипр, где живут две самостоятельные национальные общины и где эти две общины должны мирно сосуществовать.

Фанатически настроенная греческая православная церковь Кипра, которая даже не скрывает своих намерений в отношении элленизации всего острова, продолжает оказывать решающее воздействие на политику администрации киприотов-греков.

Бесчеловечная
дискриминация.

11. Приведенные выше факты ясно показывают, что претензия администрации киприотов-греков на то, чтобы представлять также кипрско-турецкий народ, несовместима с принципами демократии, прав человека и принципами Организации Объединенных Наций, а также со здравым смыслом и моралью. Действия руководства киприотов-греков, стремящегося подчинить киприотов-турок иностранному господству и сделавшего все государственные органы монополией киприотов-греков, являются фактически примером наиболее вопиющей дискриминации по признаку расы, национальной принадлежности, языка и религии.

Почему мы не
можем быть
лояльными в
отношении
администрации
киприотов-
греков.

12. Руководство киприотов-греков, отказывающееся признать право кипрско-турецкого народа на безопасность, равенство и основные свободы, его право на эффективное участие в управлении делами государства, а также право на создание своего правительства и самоопределение, отрицающее даже его право на существование, не может претендовать на какую бы то ни было связь с кипрско-турецким народом.

Кипрско-турецкий народ не может быть лояльным в отношении администрации,

которая проводит расистскую дискриминационную политику;

которая пытается узурпировать все права кипрско-турецкого народа, данные ему историей, международными Соглашениями, а также декларациями и конвенциями по правам человека;

которая утратила свою законность ввиду полного игнорирования и нарушения международных Соглашений и конституционного порядка;

которая сделала все государственные органы монополией киприотов-греков;

которая стала исключительно администрацией киприотов-греков и не только в силу своего состава, но и в силу проводимой ею политики;

которая служит интересам панэлленистского экспансионизма; и

которая ведет дело к ликвидации турецкой общины на острове.

Эффективная
демократия.

13. Сегодня кипрско-турецкий народ имеет избранного демократическим путем президента, избранного народом путем прямого всеобщего голосования; избранный демократическим путем парламент, воплощающий в себе свободную волю кипрско-турецкого народа в рамках демократической многопартийной системы; правительство, подотчетное этому парламенту; независимую судебную систему во главе с верховным судом, который уполномочен также рассматривать вопрос о конституционности всего законодательства; государственные административные органы, которые выполняют все функции современного государства; силы безопасности, которые поддерживают законность и порядок; законодательство, введенное в действие по решению избранных представителей; систему налогообложения, введенную в соответствии с этим законодательством; свой собственный бюджет и свою собственную систему социального обеспечения.

Народ,
преисполненный
решимости жить
вместе в условиях
безопасности и
свободы.

14. Чтобы оградить себя от угнетения и тирании, а также от постоянной опасности уничтожения, чтобы быть в состоянии жить в условиях безопасности и свободы в рамках своей собственной национальной общины, тысячи киприотов-турок, живших в южной части Кипра, горными тропами, бросив все свое имущество и рискуя жизнью, тайно перебрались на север. Воспользовавшись возможностью, предоставленной "Венским соглашением" от 2 августа 1975 года, весь кипрско-турецкий народ сосредоточился в северной части острова.

Кипрско-турецкий народ преисполнен решимости жить вместе; он полон решимости защитить свою национальную самостоятельность и обеспечить у себя демократическое управление. Он стремится к достижению справедливых и мирных решений по всем вопросам путем переговоров на основе равенства с кипрско-греческим народом.

Неприятие
реколонизации,
осуществляемой
Грецией.

15. Хотя Кипр ни географически, ни исторически никогда не был частью Греции, руководство киприотов-греков под влиянием Греции никогда не отказывалось от цели присоединения Кипра к Греции.

Кипрско-турецкий народ, который с самого начала осуждал все формы колониализма, всегда защищал независимость Кипра ценой человеческих жизней, оказывая сопротивление энозису. Если бы не это героическое сопротивление кипрско-турецкого народа, весь Кипр уже давно был бы присоединен к Греции, Кипр был бы лишен независимости и кипрско-турецкий народ вновь попал бы под колониальное господство.

Кипрско-турецкий народ, освободившись от колониального господства, образовав двухобщинное государство в качестве партнера-учредителя и впоследствии лишившись доступа во все органы власти этого государства, не мог согласиться вновь жить в качестве угнетенной "подчиненной общины" под полным авторитарным управлением киприотов-греков и попасть в результате энозиса под господство иностранного государства.

Усилия киприотов-турок по достижению двухзонального решения проблемы путем создания федеративного государства.

16. Кипрско-турецкий народ в течение многих лет искренне стремился к воссозданию порядка, который был бы основан на равноправном партнерстве двух народов в рамках двухзонального решения проблемы путем создания федеративного государства.

Турецкое население Кипра, все еще испытывая необходимость в организации самоуправления, несмотря на то, что в 1975 году оно образовало свое собственное государство, утвердило название и статус "федеративного государства", с тем чтобы заложить основу для основания федеративного союза.

В соглашении 1977 года на высшем уровне, заключенном между руководителями двух общин, образование двухобщинной, двухзональной федерации было признано в качестве общей цели. Эта цель была позднее подтверждена в Соглашении 1979 года на высшем уровне, в вступительной речи Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в 1980 году и в Докладе Организации Объединенных Наций по оценке в 1981 году.

Единственным законным способом достижения этой цели были признаны прямые переговоры между двумя национальными общинами на основе равенства и под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Полагая, что справедливое и прочное решение может быть достигнуто лишь путем этого процесса, кипрско-турецкий народ и его руководство прилагали в этой связи искренние усилия.

Срыв процесса
переговоров
руководством
киприотов-греков.

17. Руководство киприотов-греков, особенно к концу 1981 года, под негативным влиянием Греции неоднократно действовало с намерением нарушить процесс переговоров, подорвать основу переговоров, а также исказить основные аспекты соглашения, на котором были основаны переговоры. Все предупреждения и призывы, сделанные стороной киприотов-турок с целью сохранить основные аспекты соглашения, достигнутого в результате больших усилий и терпения, и воспрепятствовать нарушению процесса переговоров, были со слепой непреклонностью проигнорированы.

В ходе последних трех лет, пока продолжались межобщинные переговоры, сторона киприотов-турок вносила активный и конструктивный вклад в процесс переговоров с целью придать силу согласованной основе двухзонального решения проблемы путем создания федерации. Основная позиция стороны киприотов-турок на переговорах строилась с учетом согласованных критериев соглашений 1977 и 1979 годов на высшем уровне и соответствовала подходу, изложенному в вступительной речи Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в 1980 году и Докладе Организации Объединенных Наций по оценке в 1981 году. Сторона киприотов-турок внесла всеобъемлющие предложения во все аспекты проблемы, изучила все конструктивные способы и подходы для достижения компромисса и была готова пойти на большие жертвы в этих целях.

Однако все предложения, сделанные в духе доброй воли, и все шаги, предпринятые стороной киприотов-турок для достижения компромисса, остались без ответа. Хотя неоднократно подчеркивалось, что сторона киприотов-турок была готова к эффективным переговорам с целью более быстрого достижения решения проблемы путем создания федерации, руководство киприотов-греков первым замедлило и сорвало процесс переговоров, а впоследствии и вообще ушло из-за стола переговоров, представив затем кипрский вопрос на рассмотрение международного форума, на котором кипрско-турецкий народ не имеет возможности быть выслушанным и защитить свои права.

Стало совершенно ясно, что руководство киприотов-греков не желает признавать кипрско-турецкий народ в качестве равноправного партнера-соучредителя в рамках федеральной структуры.

Преобладающей позицией руководства киприотов-греков, особенно в течение последних месяцев, была отрицательная позиция, которая несовместима с концепцией федеративного государства и концепцией партнерства учредителей, при которой не учитывается горький опыт прошлого, при которой не признается право кипрско-турецкого народа жить в условиях безопасности и свободы в своей собственной зоне и которая даже преследует цель сведения на нет взаимно согласованных основополагающих положений соглашения.

В этих условиях кипрско-турецкий народ столкнулся с необходимостью определения своей собственной судьбы.

Неотъемлемое
право на
самоопределение.

18. Парламент, избранный на основе свободной воли кипрско-турецкого народа, являясь единственным законным органом, имеющим право представлять их, уже заявил миру, что кипрско-турецкий народ обладает правом на самоопределение.

Право на самоопределение кипрско-турецкого народа естественно вытекает из основополагающих прав и свобод, которыми обладают все люди. Многие государства, как большие, так и малые, создавались на основе осуществления права на самоопределение.

Это право представляет собой один из основных принципов Устава Организации Объединенных Наций.

В статье 1 "Международного пакта о гражданских и политических правах", а также в статье 1 "Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах" также подтверждается неотъемлемое право народа киприотов-турок на "самоопределение".

Как указывается в статье 1 Всеобщей декларации прав человека, "все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах". Во всех международных документах, относящихся к основным правам человека, подчеркивается, что эти права должны осуществляться без какой-либо дискриминации в отношении расы, цвета кожи, языка, религии или национального происхождения.

Участие каждого гражданина, осуществляемое либо прямо, либо через свободно избранных представителей, в государственных делах и доступ на основе равноправия к государственной службе входят в основные права, охраняемые основополагающими документами, относящимися к правам человека.

Как указывалось ранее, кипрско-турецкий народ не допускают к какому-либо участию в государственных делах так называемой "Республики Кипр". Руководство киприотов-греков в течение многих лет демонстрировало самые бесчеловечные примеры дискриминации на основе национального происхождения, языка и религиозных убеждений. Турецкие граждане-киприоты, проживающие в государстве, основанном на партнерстве, лишены всех своих гражданских, политических и социальных прав и всех экономических возможностей и доступа к государственной службе.

Даже те отдельные граждане, которые, как известно администрации киприотов-греков, совершали преступления и акты жестокости против киприотов-турок, оставались безнаказанными и ни разу ни один руководящий работник киприот-грек, угнетавший киприотов-турок и проявлявший в отношении их дискриминацию, не был наказан за свои правонарушения.

Администрация киприотов-греков в силу самого своего состава и своих действий; из-за того, что она разрушает государство, основанное на партнерстве; из-за того, что она пытается лишить киприотов-турок своих основных прав и свобод; и из-за того, что она проводит в отношении их политику враждебности, лишила себя каких-либо прав называться "правительством" всего Кипра.

Осуществление права на самоопределение стало настоящей необходимостью для народа киприотов-турок.

Не только право,
но и обязанность.

19. В течение ряда лет кипрско-турецкий народ был лишен своих основных прав и жертвовал жизнями многих своих сынов для того, чтобы не поддаться порабощению и господству.

/...

Неотъемлемое право кипрско-турецкого народа - жить свободно в условиях безопасности, мира и счастья под руководством правительства, созданного в соответствии со свободно изъявленной им самим волей, и самому решать свою собственную судьбу. Заявить о том, что мы приняли такое решение, стало для нас не только "правом", но и "долгом" перед будущими поколениями.

Вечные и универсальные принципы.

20. Никто не может ожидать, что кипрско-турецкий народ откажется от следующего принципа:

"все народы имеют право на самоопределение; в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие".

Никто не может помешать кипрско-турецкому народу провозгласить следующие вечные истины:

"... все люди созданы равными, они наделены своим Создателем определенными неотъемлемыми правами; к ним относятся жизнь, свобода и стремление к счастью ... Правительства получают свои справедливые полномочия с согласия тех, кем они управляют".

Кипрско-турецкий народ считает необходимым существование в мире:

"... мирных и дружественных отношений на основе уважения принципов равноправия и самоопределения всех народов и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии".

Кипрско-турецкий народ имеет такое же право жить в условиях свободы и независимости, как и киприоты-греки.

Подтверждение существующей реальности.

21. Кипрско-турецкий народ в действительности давно осуществил это право; он создал свое собственное государство со всеми его органами. Все, что делается сегодня, является подтверждением и провозглашением существующей реальности и нового названия нашего государства.

Призыв к миру и дружбе, обращенный к народу киприотов-греков.

22. В этот исторический день мы вновь протягиваем кипрско-греческому народу руку мира и дружбы:

Мирное разрешение всех разногласий.

а) Мы твердо убеждены, что два народа, которым суждено сосуществовать на острове, могут и должны найти мирные, справедливые и прочные решения всех разногласий, существующих между ними, путем переговоров на основе равенства.

/...

Путь к федерации открыт.

b) Провозглашение Турецкой республики Северный Кипр не помешает двум равным народам и их правительствам установить новые отношения партнерства в рамках подлинной федерации; напротив, такое провозглашение может способствовать усилиям, предпринимаемым в этом направлении, через выполнение необходимых условий для создания федерации. Турецкая республика Северный Кипр, преисполненная решимости предпринять любые конструктивные усилия в этом направлении, не объединится ни с каким другим государством.

Миссия добрых услуг Организации Объединенных Наций.

c) Кипрско-турецкая сторона выступает за продолжение миссии добрых услуг Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по мирному и удовлетворяющему все стороны разрешению вопросов между двумя народами и настоятельно призывает провести переговоры под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Меры в духе доброй воли.

d) Мы настоятельно призываем администрацию киприотов-греков отказаться раз и навсегда от своей иллюзорной политики "энозиса", которая направлена на порабощение кипрско-турецкого народа иностранным государством; отказаться от вымышленного права выступать от имени всего Кипра на международной арене; признать тот факт, что она не имеет никакого права представлять киприотов-турок, и оказать содействие незамедлительному осуществлению мер в духе доброй воли в отношении вопросов, которые могут быть разрешены в кратчайшие сроки, с целью уменьшения разрыва между двумя народами.

Основная политика.

23. Мы считаем своим долгом заявить, что Турецкая республика Северный Кипр, которую мы провозглашаем,

a) является и будет являться приверженной принципам Устава Организации Объединенных Наций;

b) придерживается исключительно политики неприсоединения;

c) придает в своих отношениях с двумя сверхдержавами и со всеми остальными странами огромное значение необходимости обеспечения мира и стабильности и сохранения равновесия сил в восточной части Средиземноморья и не присоединяется ни к какому военному блоку;

/...

d) стремится к установлению дружеских отношений со всеми странами и выражает твердое намерение не допускать проведения какой-либо враждебной деятельности против любой страны на своей территории;

e) продолжает соблюдать договоры о создании, гарантиях и союзе;

f) стремится к установлению как можно более тесных связей и отношений с исламскими странами, неприсоединившимися странами и странами Содружества.

Мы полны решимости сохранить Северный Кипр в качестве независимого и неприсоединившегося региона спокойствия и стабильности, что будет служить делу мира во всем мире и в Средиземноморье.

Декларация.

24. Выражая законную и свободно изъясненную волю кипрско-турецкого народа в свете вышеуказанных реальностей, убежденности и необходимости, мы настоящим провозглашаем перед всем миром и историей создание Турецкой республики Северный Кипр в качестве независимого государства.

В этот исторический день мы выражаем благодарность нашим героям, которые пожертвовали своей жизнью для того, чтобы кипрско-турецкий народ никогда более не подвергался порабощению в условиях иностранного господства и мог жить в условиях достоинства и свободы. Да благославит Господь наших героев.

Прилагаемый документ 2

РЕЗОЛЮЦИЯ

Наша Ассамблея,

- выражая свободную волю кипрско-турецкого народа,
 - считая, что все люди, будучи рождены свободными и равными, должны жить в условиях свободы и равенства,
 - провозгласив поэтому право кипрско-турецкого народа на самоопределение в своей резолюции от 17 июня 1983 года,
 - отвергая дискриминацию между людьми по признаку расы, национального происхождения, языка, религии или по каким-либо иным признакам и отвергая также любые формы колониализма, расизма, угнетения и господства,
 - выражая надежду на то, что мир и стабильность будут сохраняться и что свобода и права человека будут процветать не только на Кипре, но и в Восточном Средиземноморье, на Ближнем Востоке и во всем мире,
 - считая, что оба народа, живущих на Кипре, имеют право на жизнь и самоуправление в пределах своей собственной территории в условиях мира и безопасности и имеют право сохранять свою собственную национальную самобытность,
 - твердо придерживаясь мнения о том, что эти два народа, которым судьбой суждено совместно сосуществовать на острове, могут и должны найти мирное, справедливое и прочное решение всех разногласий между собой через переговоры на основе равенства,
 - будучи твердо убеждена в том, что провозглашение Турецкой Республики Северный Кипр будет не препятствовать, а содействовать восстановлению партнерства между двумя народами в рамках Федерации и будет также способствовать урегулированию существующих между ними проблем,
 - искренне надеясь, что на основе равенства и под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций будут проведены переговоры с целью решения мирным путем и в духе примирения всех нерешенных вопросов между двумя народами, и будучи убеждена в том, что предлагаемая встреча на высшем уровне будет полезной в этой связи,
 - и действуя от имени кипрско-турецкого народа,
- утверждает создание Турецкой Республики Северный Кипр и "Декларацию независимости".
